

例：驾照的正面为：

中华人民共和国机动车驾驶证证正

证号 1201184046

姓名 刘云 女1988年6月 生

单位或住址 南昌市中山路 74 号603 室

初次领证日期 2008年01 月22 日

准驾车型 C E

有效期 2008 年10 月26 日至2014 年10 月26 日

发证机关(章) 江西省南昌市公安局交通警察支队

该例中的翻译目的是把中国公安局颁发的中国驾照译成英语，从而换成澳大利亚驾照，即此翻译过程的目标便是给澳大利亚交通局提供真实的信息，而这些信息在颁发澳洲驾照时都是必须要提供的。例一为澳洲(昆士兰州)交通局颁发的澳洲驾照，从此驾照中可以找出哪些信息需要从原始的中国驾照中翻译出来。例二为中国驾照上的内容。通过比较中国驾照和澳洲驾照(昆士兰州)上的信息，我们可以发现，在某些地方，中国驾照比澳洲驾照提供了更多信息。该例中，翻译的目的便是为了更换驾照，即向澳洲交通局提供中国驾照上的真实信息，这便决定了目标文本可以为提取式翻译版本，因为它能提供必要地信息，而这些信息就能满足澳洲驾照的需求。因此，中国驾照上的原始信息有些在翻译中可以翻不出来，如“准驾车型代号规定”。

如下为中国驾照的英译版本：

Licence Number: 440102681024561

Country of Issue: People's Republic of China

Surname: Liu Given Name(s): Yun

Sex: Male Date of Birth: June 1988

Residential Address: Unit 603, 74 Zhongshan Road, Nanchang

Category of vehicle for which licence is issued: Car and Motorbike

Valid from: 26 October 2008 Valid until: 26 October 2014

44

The Date when the licence was initially issued: 22 January 2008

Issuing Authority (Seal): The Traffic Control Branch of the Public Security Bureau of

Nanchang City, Jiangxi Province

显然，在翻译目的论中，有许多其他的翻译方法，包括字字翻译、意译翻译

等。在达到了翻译目的论的第一个原则，即目的性原则后，需考虑另外两个原则，即连贯性原则和忠实性原则。连贯性原则要求译文应该有可读性和可接受性，译文应与译文读者的交际情景及文化背景相一致，使译文读者对翻译结果容易接受和理解。忠实性原则要求译文应忠实于原文，要充分表达原文的意义，但忠实原则又不同于传统意义上的“对等原则”，忠实反对严格按照原文进行翻译，认为翻译效果可以优于原文。在某种程度上，严复的信达雅在翻译的过程中有用，但也许在翻译的评价和修正阶段更实用。在目标文本产生之后，译者能够把严复的信达雅用于目标文本的评价中。一方面，比较英文翻译和中文原始文本，看看从原始文本中所选择的信息是否忠实地被译出。另一方面，核对英文翻译看其是否符合英语这门语言的习惯。从信达雅的角度来看，上面的译文可以修改为如下版本(划线部分为所做的修改)

Licence Number: 440102681024561

Country of Issue: People's Republic of China

Surname: Liu Given Name(s): Yun

Sex: Male Date of Birth: June 1988

Residential Address: Unit 603, 74 Zhongshan Road, Nanchang

Licence Type: Car and Motorbike

Valid from: 26 October 2008 Valid until: 26 October 2014

The Initial Issuing Date: 22 January 2008

Issuing Authority (Seal): The Traffic Control Branch of the Nanchang Police Bureau,

Jiangxi Province

三、结语

翻译目的论把翻译关注的重点由原语、原语作者转向目的语、目的语读者，从翻译的功能和目的出发，强调某一具体翻译目的要求相应的翻译策略、翻译方法。即不同的翻译目的对应不同的翻译方法，为达到某一翻译目的可以采取多种翻译方法，但无论采取何种翻译方法，都应以目的论的三原则为基准，以便达到最理想的翻译效果。

参考文献

[1] 贾文波. 应用翻译功能理论[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2004.

[2] 范祥涛, 刘全福. 论翻译选择的的目的性[J]. 中国翻译, 2002(6)

作者简介:

钱璐, 女, 汉, 江西赣州, 硕士, 副教授, 研究方向: 翻译学。

汽车维修专业教学中任务驱动法的实践运用

任 莉

(青岛市技师学院 山东 青岛 266000)

【摘要】在新课程改革不断深入的背景下，我国更加注重教育事业的发展。当前在汽车维修专业教学工作中，教师应采用多样化的手段来提升整体教学质量，任务驱动教学法的合理采用会在提升教学质量的同时，让学生将掌握到的理论知识应用到实际，达到理想的教学效果。这就要求教师在后续教学工作中发挥出任务驱动法的利用优势，提升应用能力，这对锻炼学生的职业能力也有着深远影响。对于部分学生来说，可能学习能力较为薄弱，在学习时难免存在各种问题有待完善，而落实采用任务驱动教学法，会让学生获得良好学习体验，达到理想的学习效果，任务驱动法的实施要坚持以下步骤。

【关键词】汽车维修专业教学；任务驱动法；实践运用

【DOI】10.12252/j.issn.2096-6261.2020.05.1482

一、针对在应用任务驱动法的汽车维修专业教学中注重兴趣导入的探究

所谓任务驱动法就是教师在了解教学重点的背景下，为学生布置具有针对性的学习任务，驱动学生进行实践活动，以此来让学生将掌握到的理论知识应用到实际，提升应用能力，这对锻炼学生的职业能力也有着深远影响。对于部分学生来说，可能学习能力较为薄弱，在学习时难免存在各种问题有待完善，而落实采用任务驱动教学法，会让学生获得良好学习体验，达到理想的学习效果，任务驱动法的实施要坚持以下步骤。

第一，实现融入学生感兴趣的内容进行导入，从学生的兴趣爱好为着手点进行汽车维修教学实践。

第二，合理提出任务，教师应实现依据汽车维修的主要教学内容来合理地提出相关学习任务。

第三，注重让学生动手实践，加强尝试，教师要发挥出自身的引导和辅助作用，积极带领学生开展实验，并落实采用各种不同的手段体会实验的趣味性，获得更多重点知识。

第四，让学生之间相互交流沟通。在实验过程中教师应注重体现出学生的主体地位，和学生之间相互互动交流，鼓励学生勇敢的提出自身疑惑，实现共同处理问题。

第五，总结评价。当学生在完成教师所安排的各种任务后，教师应依据学生的实际表现开展评价，让学生意识到自身存在的不足，转变以往的学习态度^[1]。

为了让学生对所学习的内容产生浓厚的兴趣和主动性，教师应在了解本节课教学重点的同时，合理引入和学生日常生活相互联系的案例，并依据案例提出具有针对性的问题，通过这种手段来激发学生的好奇心和求知欲，促使其产生探索的欲望和主动性，在问题的驱动下将注意力始终放在学习中，显著提升学习效率。需要注意的是，当教师在选择案例时，还应当综合考虑学生的兴趣爱好，确保汽车维修案例深受学生喜欢，为顺利完成教师布置的各种任务提供保障。

二、针对在应用任务驱动法的汽车维修专业教学中重视任务设计的探究

在应用任务驱动法的汽车维修专业教学工作中，教师应注重任务的合理设计。合理设计任务会显著提升任务驱动法的应用效果，为实现设计出来的任务符合学生的能力需求，并达到理想的教学目标，提升学生的实践能力，要求教师综合考虑学生的实际学习情况以及认知能力，要以一种正确的眼光看待学生之间存在的差异

性，要认识到学生难免存在薄弱环节，应依据学生的能力来制定具有针对性的任务，对学生分层，依据实际情况来合理选择难度系数不同的任务。与此同时，教师在给学生制定任务时，要采用任务单，实现为学生制定行动路线图，加强对学生的引导，确保学生顺利进行问题的探究，避免对问题的探究出现偏差^[2]。

三、针对在应用任务驱动法的汽车维修专业教学中关注尝试操作的探究

对于汽车维修专业的学生来说，教要落实实践和理论教学工作的融合，重点培养学生的动手能力。因此，在汽车维修专业教学工作中教师要开展准备环节，其中主要包括汽车维修手册、维修工具、任务单位等，再根据学生的实际能力分组，要求在小组选出组长，落实由组长来负责分配学生个人任务，让所有学生都踊跃参与到实验过程中，在实践中让学生相互分工以及配合，积极思考问题，善于发现在实验中存在的问题，再共同寻找处理手段，在这一学习过程中，教师应走入学生群体中，为学生提供适当辅助。与此同时，教师还应重视对学生的监督，如发现学生在实验过程中存在错误操作时，应在第一时间纠正，确保学生的操作更加具有规范性和专业性，为显著提升学生的实践能力奠定坚实的基础^[3]。

总结

通过上述问题的分析，我们充分地意识到在汽车维修专业教学工作中运用任务驱动法的重要性，而教师则应改变以往的教学态度和理念，发挥出任务驱动法的应用优势，实现采用任务驱动法来激发学生的学习欲望和主动性，改变以往学习态度，在潜移默化过程中形成良好实践能力。与此同时，教师应按照特定的步骤教学，并在结合教学内容的背景下为学生合理布置任务，确保其开展深度学习。需要注意的是，采用任务驱动教学法并不是对学生放任不管，而是在对学生积极引导下，促使学生始终向着正确的方向学习和发展的，为显著提高中职维修专业的整体教学水平奠定坚实的基础。

参考文献

[1] 李自林. 任务驱动法在中职汽车维修专业教学中的应用探究[J]. 决策探索(中), 2018, (04).

[2] 赵治, 张忠哲, 海洋. 任务驱动教学法在高职汽修专业中的应用——以汽车电器构造与维修课程为例[J]. 辽宁高职学报, 2017, (11).

[3] 赵文初. 探析任务驱动法在中职汽车维修专业教学中的应用[J]. 求知导刊, 2017, (16)